Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spłynęły wodą obłoki, Chmury wydały głos – Tak, poleciały Twe strzały.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spłynęły wodą obłoki, Chmury wydały głos. Tak! Posypały się Twoje strzały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Huk twego grzmotu wśród obłoków, błyskawice oświetliły świat, ziemia poruszyła się i zatrzęsła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłoki wydały powodzi; niebiosa wydały gromy, a strzały twoje tam i sam biegały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielkość szumu wód, obłoki głos wypuściły, ale i strzały twoje przechodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chmury wylały wody, wydały głos chmury i poleciały Twoje strzały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obłoki spłynęły wodą, Chmury odezwały się grzmotem, A pioruny twoje latały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spłynęły wodami chmury, zagrzmiały obłoki, przecięły niebo Twoje błyskawice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Deszczem spłynęły chmury, niebiosa swój głos wydały, raziły strzałami Twoimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obłoki wylały strugi wód, w chmurach rozległ się grzmot i ze wszystkich stron leciały Twoje strzały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і випробували Бога в їхніх серцях, щоб просити їжу для їхніх душ, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powodzią rozlały się obłoki, dały odgłos chmury i przebiegały Twoje strzały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odgłos twego gromu brzmiał jak koła rydwanu; błyskawice oświetliły żyzną krainę; ziemia zadrżała i zaczęła się kołysać. |

1. 1) <x>230 7:13-14</x>; <x>230 18:15</x> [↑](#footnote-ref-2)